

EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUFFÜHRUNGEN · VORTRÄGE
SONNTAG, 4. SEPTEMBER 2016

Sprachen der Juden



Belgien Bosnien-Herzegowina Bulgarien Dänemark Deutschland
England Finnland Frankreich Georgien Griechenland Irland
Italien Kroatien Lettland Litauen Luxemborg Mazedonien
Niederlande Norwegen Österreich Polen Portugal Rumänien
Russland Schweden Schweiz Serbien Slowakei Slowenien
Spanien Tschechien Türkei Ungarn

PROGRAMM

ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG

www.lpb-bw.de

www.jewishheritage.org

Sonntag

4. September 2016

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 4. September 2016 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und den Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2016 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich dieses Jahr auf das Leitthema Sprachen beziehen. Unter diesem Motto werden die kulturelle Vielfalt der Ausdrucksformen und die unterschiedlichen Sprachen wie etwa Jiddisch, Ladino und Hebräisch thematisiert.

Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.



Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 4. September 2016, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2016 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 4 septembre 2016. Ce programme a été finalisé début mai 2016, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur la page <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

ATTENWEILER

Ausstellungshalle M. E. Glaser | Salle d'exposition M. E. Glaser

Biberacher Straße 19

ab 15.00 Uhr:

Vorträge mit Rabbinerin Dr. Yael Deusel zur hebräischen Sprache, Evita Wiecki zur jiddischen Sprache und Chaim Kapuja zu Ladino. Er tritt auch als Musiker der Gruppe „Aljama“ auf.

dés 15h :

Conférences avec Mme le Rabbin Dr. Yael Deusel au sujet de la langue hébraïque, Evita Wiecki de la langue yiddish et Chaim Kapuja de la langue ladino. Il entre aussi en scène comme musicien du groupe « Aljama ».

Die Kunstaustellung mit den Werken von Anat Manor, Abi Shek, Samuel F. Glaser, Marlis und Joshua Glaser ist geöffnet.

L'exposition d'art avec les œuvres d'Anat Manor, Abi Shek, Samuel F. Glaser, Marlis et Joshua Glaser est ouverte.

Tanz mit M. Gillman Steinke

Danse avec M. Gillman Steinke

BAD BUCHAU

Tourist Information „Haus des Gastes“ |

Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »

Marktplatz 2

13.00–16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h–16h La salle de commémoration est ouverte.

15.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte

15h Visite guidée sur l'histoire juive

BAD MERGENTHEIM

Deutschordensmuseum

Schloss 16

14.00 Uhr Führung aus der Reihe „Schloss und Stadt“ mit Klaus und Mira Huth: „Die Geschichte der Mergentheimer Juden – eine Geschichte der Integration, Ausgrenzung, Vernichtung und Sprachlosigkeit“

14h Visite guidée de la série « Château et ville » avec Klaus et Mira Huth :

« L'histoire des juifs de Mergentheim – une histoire entre intégration, 090marginalisation, exclusion, extermination et silence »

BRAUNSBACH

Rabbinatsmuseum | Musée du rabbinat

Im Rabbinat

14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet: Informationen zum Jiddischen, der Sprache der Landjuden. Sonderausstellung: „Welchen Brauch habt Ihr denn da?“

14h–18h Le musée est ouvert : Documentation sur le Yiddish, la langue du judaïsme rural. Exposition spéciale : « C'est quelle coutume que vous avez là ? »

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Schaalberg (Wegbeschreibung im Museum erhältlich | Carte d'accès au musée)

Der jüdische Friedhof ist geöffnet.

Le cimetière juif est ouvert.

BREISACH AM RHEIN

Blaues Haus | Maison Bleue

Rheintorstraße 3 (ehemalige Judengasse | ancienne ruelle juive)

11.00–18.00 Uhr Das Blaue Haus ist geöffnet.

11h–18h La Maison Bleue est ouverte.

11.30 Uhr Vortrag Friedel Scheer-Nahor: „E aartlich Malbisch“ Die Sprache der Juden in Baden am Anfang des 20. Jahrhunderts

11h30 Conférence par Friedel Scheer-Nahor : « E aartlich Malbisch »

La langue des juifs en pays de Bade au début du 20^{ème} siècle

14.00 Uhr Führung durch das Blaue Haus

14h Visite guidée de la Maison Bleue

15.30 Uhr Führung über die Judengasse, den Synagogenplatz und den alten jüdischen Friedhof, Treffpunkt: Michael-Eisemann-Platz, Blaues Haus

15h30 Visite guidée à travers la ruelle juive, la place de la synagogue et l'ancien cimetière juif, lieu de rendez-vous: la place de Michael Eisemann à la maison Bleue

17.00 Uhr Führung über den neuen jüdischen Friedhof am Isenberg, Treffpunkt: Blaues Haus

17h Visite guidée à travers le nouveau cimetière juif sur l'Isenberg, lieu de rendez-vous: la maison Bleue

BRETEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Windstegweg (Straßenbahnhaltestelle S4 Wannenberg) |

Windstegweg (Arrêt de tramway S4 Wannenberg)

14.30 Uhr Führung mit Heidi Leins über den jüdischen Friedhof mit einem Rückblick zur Geschichte des Ersten Weltkriegs

14h30 Visite guidée du cimetière juif par Heidi Leins à la mémoire de l'histoire de la 1^{ère} guerre mondiale

BRUCHSAL

Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg |

Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert |
entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30–17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

13h30–17h30 Le cimetière est ouvert.

14.00 und 15.30 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz

14h et 15h30 Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klösterle) | Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)

Obergasse 6

15.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür mit Lesungen zum Thema

„Was ist was? Jiddisch.“ Bibliotheksführungen

15h-17h Journée portes ouvertes avec lectures au sujet de

« C'est quoi ça ? Le yiddish » Visites guidées de la bibliothèque

CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Beuerlbacher Straße

11.00 und 15.00 Uhr Führungen: „175 Jahre Jüdischer Friedhof Crailsheim“

11h et 15h Visites guidées : « Les 175 ans du cimetière juif de Crailsheim »

CREGLINGEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Badgasse 3

18.30 Uhr Vortrag Albert Krämer:

„Die jüdischen Schulen in Creglingen und Archshofen“

18h30 Conférence Albert Krämer :

« Les écoles juives de Creglingen et Archshofen »

FRINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif de Kirchen

Rote Bruck Weg

14.30 Uhr Führung mit Erläuterungen über den jüdischen Friedhof Kirchen mit Wolfgang Weller

14h30 Visite guidée avec commentaires du cimetière juif de Kirchen par Wolfgang Weller

EMMENDINGEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Schlossplatz 7

11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h-18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowski: „Jiddisch und Hebräisch im Vergleich – eine religiöse Sichtweise auf die beiden Sprachen“

11h30 Conférence avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowski :

« Comparer le Yiddish et l'hébreux ; une réflexion du point de vue de la religion sur les deux langues »

14.00 Uhr Führung durch das Jüdische Museum und die Sonderausstellung „Zeugnisse jüdischer Familiengeschichten“ mit Noemi Wertheimer und Carola Grasse

14h Visite guidée à travers le Musée Juif et son exposition spéciale « Témoignages de la vie familiale juive » avec Noemi Wertheimer et Carola Grasse

15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Miklis M. A.:

„Die hebräische Schrift als Gestaltungsmittel in der jüdischen Kunst“

15h30 Conférence et discussion avec Monika Miklis, M. A. :

« L'écriture hébraïque comme moyen stylistique dans l'art juif »

17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. med. Ursula Hellerich:

„Geschichten aus Sepharad – judeo-spanische Literaturen“

17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich :

« Les récits et histoires dans les littératures séphardi judéo-hispaniques »

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Simon-Veit-Haus | Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

12.00–18.00 Uhr Koscherer Wein und Sekt, Kaffee und Kuchen, Challa (Zopfbrot zu den jüdischen Feiertagen)

12h–18h Vin et vin mousseux casher, café et gâteau, Challa (brioche nappée pour les jours de fêtes juives)

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Synagoge | Synagogue

Landvogtei 11

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky

14h et 16h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Altes Rathaus, Bürgersaal | Ancienne mairie, salle des bourgeois

Marktplatz 1

19.00 Uhr Konzert des Galil-Trios: „Heute Abend: Die Welt von Gestern!“

19h Concert du Trio Galil : « Ce soir : Le monde d'hier ! »

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

EPPINGEN

Mikwe Jordanbad | Mikvé Bain de Jordan

Küfergasse 2

13.30–15.45 Uhr Die Mikwe ist geöffnet.

13h30–15h45 Le mikvé est ouvert.

Marktplatz | Place du marché

14.00 Stadtführung „Jüdisches Eppingen“

14h Visite guidée de la ville « Eppingen juive »

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Weinbrennerstraße

16.00 Uhr Friedhofsführung (Männer bitte mit Kopfbedeckung)

16h Visite guidée à travers le cimetière (Les hommes seront priés de porter une coiffure)

EPPINGEN-ADELSHOFEN

Evangelische Stadtkirche Adelshofen | Église protestante d'Adelshofen

Hilsbacher Straße

Samstag, 10. September 2016

19.30 Uhr Marimbaphon-Konzert mit Alex Jacobowitz

Samedi, 10. septembre 2016

19h30 Concert de marimbaphone avec Alex Jacobowitz

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

ESSLINGEN AM NECKAR

Festsaal im Theodor-Rothschild-Haus |

Salle de fête de la Maison Theodor-Rothschild

Mülbergerstraße 146

18.00 Uhr Lesung mit Musik mit Janne Wagler: „Jüdische Märchen“

18h Lecture et musique avec Janne Wagler : « Contes juifs »

Kosten | Tarif 5 EUR

FREIBURG IM BREISGAU-WIEHRE

Treffpunkt: Stolperstein zu Ehren von Dr. Hans Pollok | Lieu de rendez-vous :

Pavé de mémoire en honneur de Dr. Hans Pollock

Günterstalstraße 32

16.00 Uhr Führung entlang der Stolpersteine mit Marlis Meckel

(vorwiegend Zasiusstraße)

16h Visite guidée le long des pavés de mémoire avec Marlis Meckel

(en majorité dans la Zasiusstraße)

FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge |

Le centre pédagogique-culturel Ancienne synagogue

Strombergstraße 19

Sonntag, 11. September 2016

18.00 Uhr Konzert mit Arie Mozes (Gesang) und Josef Wiest (Klavier):
„Jüdische Lieder der Synagoge und des Festes“

Dimanche, 11. septembre 2016

18h Concert avec Arie Mozes (Chant) et Josef Wiest (piano) :

« Chants juifs de la synagogue et de fête »

GAILINGEN

Gemeindezentrum Friedenskirche | Centre communal de l'Église de la Paix

Friedhofstraße 4

10.30–12.30 Uhr „Gailinger Mameloschn“ mit Ellen Ullmann-Weil und
Joachim Klose, musikalisch umrahmt mit jüdischen Melodien und Klezmer vom
Duo Menuhin Reinen (Violine) und Rudolf Hartmann (Akkordeon)

10h30–12h30 « Gailinger Mameloschn » avec Ellen Ullmann-Weil et Joachim
Klose. Intermèdes musicaux avec des mélodies juives et de la musique
Klezmer par le duo Menuhin Reinen (violin) et Rudolf Hartmann (accordéon)

Jüdisches Museum Gailingen | Musée juif Gailingen

Ramsener Straße 12

14.30–17.00 Uhr Museum und Mikwe sind geöffnet.

14h30–17h Le musée et la mikvé sont ouverts.

GERNSBACH

Kornhaus | Maison de grains

Hauptstraße 32

15.00–16.30 Uhr „Sabbatweg“ Führung mit Regina Meier und

Dr. Irene Schneid-Horn zu Stationen jüdischen Lebens in Gernsbach

15h–16h30 « Un chemin de sabbat » Visite guidée avec Regina Meier et

Dr. Irene Schneid-Horn au long des lieux de vie juive de Gernsbach

GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Boller Straße 82

17.00 Uhr Vortrag Dr. Manfred Wespel:

„Jiddisch – eine Tochttersprache des Deutschen“

17h Conférence de Dr. Manfred Wespel :

« Le yiddish – une langue fille de l'allemand »

HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Gustav-Spier-Platz 1

11.00–17.00 Uhr Die Dauerausstellung

„Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.

11h–17h L'exposition permanente

« Sauvegarde de traces : La vie juive dans la région Hohenzollern » est ouverte.

14.00 Uhr Geführter Rundgang durch die ehemalige Synagoge mit der

Dauerausstellung und das frühere Badhaus

14h Tour guidé à travers l'ancienne synagogue avec l'exposition permanente

et l'ancienne maison de bains

HECHINGEN

Alte Synagoge | Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

14.00–16.00 Uhr Stadtführung: „Jüdisches Leben in Hechingen – auf den
Spuren jüdischer Bürger in der Oberstadt“

14h–16h Visite guidée : « Vie juive à Hechingen – sur les traces des citoyens
juifs dans la ville haute »

HEMSBACH / BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Mittelgasse 16

14.00–17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe

14h–17h Visite de la synagogue et du mikvé

HOHBERG-DIERSBURG

Rathaus Diersburg | Mairie de Diersburg

Talstraße 5

14.00 Uhr Rundgang zu den Stätten der ehemaligen jüdischen Gemeinde Diersburg

14h Tour guidé des sites de l'ancienne communauté juive de Diersburg

HORB AM NECKAR-REXINGEN

Ehemalige Synagoge | Ancienne Synagoge

Freudenstädter Straße 16

19.00 Uhr „Lekoudisch in Siggesmauchem“ Vortrag über die Rexinger Viehhändlersprache

19h « Lekoudisch in Siggesmauchem » Conférence au sujet de la langue des marchands de bestiaux de Rexingen

KARLSRUHE

Platz der ehemaligen liberalen Synagoge | Place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstraße 15

Rundgang „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Tour guidé « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »

Zeitangabe bei verbindlicher Anmeldung unter | Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous +49 (0) 721.72035 oder | ou info@jg.karlsruhe.de

Kosten | Tarif 7,50 EUR

Jüdisches Gemeindezentrum | Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

15.00 Uhr Traditionelle Köstlichkeiten

15h Délicatesses traditionnelles

16.00 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Karlsruhe, Sitten und Bräuche“

16h Visite guidée : « Vie juive à Karlsruhe, coutumes et mœurs »

18.00 Uhr Konzert mit dem „La Roche Quartett“: „Jewish Broadway“

18h Concert avec le « La Roche Quartett » : « Jewish Broadway »

KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge Kippenheim | Ancienne synagogue Kippenheim

Poststraße

17.00 Uhr Vortrag „Westjiddisch am Oberrhein“

17h Conférence: « Le Yiddish occidental dans le Rhin Supérieur »

KONSTANZ

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Wollmattinger Straße (Hauptfriedhof | Cimetière central)

14.00 und 16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

14h et 16h Visite guidée à travers le cimetière juif

Wolkenstein-Saal – Kulturzentrum am Münster |

Salle Wolkenstein – Centre Culturel près de la cathédrale

Wessenbergstraße 43

18.30 Uhr Mincha-Konzert mit den „Drei Kantoren“

18h30 Concert de Mincha avec les « Trois Cantors »

LADENBURG

Marktplatz | Place du marché

Marktplatz

14.00 Uhr Rundgang zu den ehemaligen Stätten jüdischen Lebens – jüdischer Friedhof, Museum

14h Tour vers les anciens sites de la vie juive – cimetière juif et musée

LAHR

Am Gurs-Mahnmal | Monument de Gurs

Friedrich-Ebert-Platz / Ecke Alte Bahnhofstraße |

Place de Friedrich Ebert / Coin ancienne rue de la gare

15.00–16.45 Uhr Stadtrundgang mit Dr. Juliana Bauer: „Auf den Spuren jüdischen Leben“

15h–16h45 Tour guidée avec Dr. Juliana Bauer : « Sur les traces de la vie juive »

Kosten | Tarif 3 EUR

LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden I

Musée d'histoire de chrétiens et juifs

Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00–17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–17h Le musée est ouvert.

14.15 und 16.00 Uhr Führung mit Elisabeth Schick: „Hebräisch in der Dauerausstellung: Objekte und Dokumente aus drei Jahrhunderten“

14h15 et 16h Visite guidée avec Elisabeth Schick : « La langue hébraïque dans l'exposition permanente : objets et documents de trois siècles »

Haus am jüdischen Friedhof I Maison près du cimetière juif

Judenberg 24

13.00 Uhr Matinee mit Annerose Wanner und Andrea Schöttler; Einführung von Rolf Emmerich: „Hebräisch-deutsche Lieder von Moritz Henle (1850-1925) für Solostimme und Klavier“

13h Matinée avec Annerose Wanner et Andrea Schöttler ; introduction de Rolf Emmerich : « Chants hébraïco-allemands de Moritz Henle (1850-1925) pour voix de soliste et piano »

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Judenberg

14.00 und 16.00 Uhr Führung mit Michael Schick und Andreas Henrich: „Hebräisch-deutsche Inschriften auf Grabsteinen vom 18. bis zum 20. Jahrhundert“

14h et 16h Visite guidée avec Michael Schick et Andreas Henrich :

« Épitaphes hébraïco-allemands du 18^{ème} au 20^{ème} siècle »

LÖRRACH

Synagoge I Synagogue

Rainstraße 6

15.00 Uhr Vortrag: „Sprache der Juden“

15h Conférence : « La langue des juifs »

LUDWIGSBURG

Kulturzentrum Ludwigsburg, Kleiner Saal I

Centre Culturel Ludwigsburg, petite salle

Wilhelmstraße 9/1

18.00 Uhr Konzert der Gruppe „Asamblea Mediterranea“ (Esslingen) mit jüdischer Musik aus dem Mittelmeerraum

18h Concert du groupe « Asamblea Mediterranea » (Esslingen)

avec musique juive du bassin de la Méditerranée

Eintritt frei, Spenden erbeten I Entrée libre, dons bienvenus

MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

Bernheimer'sche Realschule – Jüdisches Museum Buttenhausen I

Collège Bernheimer – Musée juif de Buttenhausen

Zwiefalter Straße 30

13.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür

13h–17h Journée portes ouvertes

Eintritt frei I Entrée libre

13.15 Uhr Führung mit Bernd Requardt: „Jüdischer Dialekt in Buttenhausen“

13h15 Visite guidée avec Bernd Requardt : « Les dialectes juifs de Buttenhausen »

Bernheimer'sche Realschule – Bürgersaal I

Collège Bernheimer – Salle des bourgeois

Zwiefalter Straße 30

14.00 Uhr Lichtbildervortrag mit Martin Pöt Stoldt: „Hebräisch, Jiddisch, Schwäbisch – die drei Sprachen der Juden auf der Alb“

14h Conférence avec diapos de Martin Pöt Stoldt : « Les trois langues des juifs du Jura souabe : l'hébreu, le yiddish et le souabe »

Deportationsdenkmal I Monument de la Déportation

Ortsmitte, Zwiefalter Straße

15.00 Uhr Geschichtlicher Rundgang durch Buttenhausen mit Eberhard Zacher: Besuch des Jüdischen Friedhofs zum Thema: „Symbolsprache jüdischer Grabsteine“

15h Tour historique à travers Buttenhausen par Eberhard Zacher : Visite du cimetière juif au sujet de la : « Langage des symboles sur les épitaphes juives »

Michaelskirche I Église Saint Michael

Kirchberg 6

19.00 Uhr Liederabend mit Esther Lorenz (Gesang und Rezitation):

„Hebräische und sephardische Lieder“

19h Récital de chants avec Esther Lorenz (chant et récitation) :

« Chansons de langue sépharde et hébraïque »

OBERSULM-AFFALTRACH

Museum Synagoge Affaltrach | Musée synagogue Affaltrach

Untere Gasse 6

15.00 Uhr Führung durch die Ausstellung: „Geschichte der Juden in Stadt und Landkreis Heilbronn“

15h Visite guidée de l'exposition : « Histoire des juifs dans la contrée et la ville de Heilbronn »

16.00 Uhr Führung durch die Ausstellung: „Das jüdische Zwangsaltenheim Eschenau“

16h Visite guidée de l'exposition :

« La maison de retraite imposée pour juifs à Eschenau »

OFFENBURG

Mikwe | Mikvé

Glaserstraße 8

11.00 Uhr Führung mit Marion Herrmann-Malecha:

„Die Offenburg Mikwe – vom Bad zum Brunnen“

11h Visite guidée avec Marion Herrmann-Malecha :

« le Mikvé, du bain vers le puits »

Die Führung ist frei. | La visite guidée est libre.

Salmen

Lange Straße 52

17.00 Uhr Konzert mit Luzia Borac, Alice Herz-Sommer gewidmet:

„Weltklassik am Klavier – Die Musik ist ein Zauber!“

17h Concert de Luzia Borac, dédié à Alice Herz-Sommer :

La musique classique du monde au piano – la musique est magique ! »

Weitere Informationen | Plus des informations

www.weltklassik.de

Kosten | Tarif 20 EUR / 15 EUR

Eintritt bis 18 Jahren frei. | Jusqu'à 18 ans l'entrée est libre.

PFORZHEIM

Synagoge | Synagogue

Emilienstraße 20–22

11.00 Uhr Synagogenführung

11h Visite guidée de la synagogue

ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial synagogue Baisingen

Kaiserstraße 59a

14.00 und 17.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

14h et 17h Visite guidée du mémorial

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Galgenweg

15.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h30 Visite guidée à travers le cimetière juif

SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ-Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental |

Mémorial du camp de concentration Schwäbisch Hall-Hessental

Karl-Kurz-Straße (Nähe Bahnhof | près de la gare)

16.30 Uhr Führung: „Ein Arbeitslager in der Endphase der NS-Herrschaft“

16h30 Visite guidée : « Un camp de travail pendant les derniers mois du régime nazi »

SCHWÄBISCH HALL-KECKENHOF

Hällisch-Fränkisches Museum

Keckenhof 6

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach

14h30 Visite guidée du département juif et visite

du cimetière juif de Steinbach

STUTTART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg

Konrad-Adenauer-Straße 16

14.30–15.30 Uhr Führung: „Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg – Themenführung“

14h30–15h30 Visite guidée : « Histoire juive du Bade-Wurtemberg – visite guidée thématique »

Wortkino – Die Bühne von Dein Theater I
Cinéma de la parole – la scène de Ton Théâtre
Werastraße 6

18.00 Uhr Vortrag: „Jüdische Zigeunerin, Rose Ausländer – Mutterland Wort. Ein Porträt der Dichterin Rose Ausländer (1901–1988)“

18h Conférence : « Gitane juive, Rose Ausländer – la parole comme image du pays maternel. Un portrait de la poète Rose Ausländer (1901–1988) »

SULZBURG

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Gustav-Weil-Straße 18

für das Programm vom 1. bis 4. September 2016 siehe www.sulzburg.de und www.orientalic-music-summer-academy.de

Le programme du 1^{er} au 4. septembre 2016 peut être consulté sur les sites www.sulzburg.de et www.orientalic-music-summer-academy.de.

14.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte Sulzburgs

14h Visite guidée sur l'histoire juive de Sulzburg

TÜBINGEN

Denkmal Synagogenplatz I Monument Place de la Synagogue

Gartenstraße 33

15.00 Uhr Stadtführung: „Spuren jüdischen Lebens in Tübingen“

15h Visite guidée de la ville : « Traces de la vie juive à Tübingen »

ÜBERLINGEN

Städtisches Museum - Museumssaal I Musée municipal – Salle du musée

Krummebergstraße 30

17.00 Uhr Vortrag Dr. Susanne Klingenstein (Boston):

„Was macht eine jüdische Sprache aus?“

17h Conférence Dr. Susanne Klingenstein (Boston) :

« Comment définir une langue juive ? »

Kulturnahnhof Nussdorf – Die Rampe I La gare de la culture – La rampe

Nussdorfer Straße 100

10.00 Uhr Vortrag Marco Knüppel (Überlingen): „Shalom Aleikhem – Eine Einführung in das Thema „Jüdische Sprachen““

10h Conférence Marco Knüppel (Überlingen): « Shalom Aleikhem – Introduction au sujet « des Langues juives » »

11.00 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30 Minuten): „Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 1): Leben im rheinischen Paradies“

11h Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D 2009, 30 minutes) : « Vie juive au Moyen-Âge (1^{ère} partie) : Vivre dans le paradis rhénan »

11.30 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30 Minuten): „Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 2): Verfolgung und Vertreibung“

11h30 Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D 2009, 30 minutes) : « Vie juive au Moyen-Âge (2^{ème} partie) : persécutions et expulsions »

12.15 Uhr Film von Gernot Steinweg (D 1999, 30 Minuten):

„Reise nach Jiddisch-Land“

12h15 Film de Gernot Steinweg (D 1999, 30 minutes) :

« Voyage vers le Jiddischland »

13.00 Uhr Film von Didi Danquart (D/CH/A 1999, 95 Minuten): „Viehjud Levi – Nationalsozialismus und Judentum im Schwarzwald des Jahres 1935“

13h Film de Didi Danquart (D/CH/A 1999, 95 minutes) : « Viehjud Levi – Judaïsme et national-socialisme dans la Forêt Noire de l'année 1935 »

15.00 Uhr Vortrag Marco Knüppel (Überlingen): „Auf den Spuren von Elias Canetti – Zur Geschichte des Judenspanischen auf dem Balkan von der Vertreibung in Spanien 1492 bis heute“

15h Conférence Marco Knüppel (Überlingen) : « Sur les traces d'Elias Canetti – Histoire des juifs d'Espagne dans les Balkans de l'expulsion d'Espagne (1492) à nos jours »

16.00 Uhr „Knowledge is the Beginning“ (D 2006, 120 Minuten), Dokumentarfilm über Daniel Barenboim und das „West-Eastern Divan Orchestra“

16h « Knowledge is the Beginning » (D 2006, 120 minutes) Film documentaire sur Daniel Barenboim et son « West-Eastern Divan Orchestra »

Eintritt frei, Spenden erbeten I Entrée libre, dons bienvenus

ULM

Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg, Geschäftsstelle I

Bureau du Centre de documentation « Oberer Kuhberg »

Büchsen­gasse 13

11.00 Uhr Vortrag und Lesung mit Evita Wiecki: „Wer wet bleibn, wos wet bleibn? Der Dichter Avrom Sutzkever und sein ‚Jiddischland‘“

11h Conférence et lecture avec Evita Wiecki : « Wer wet bleibn, wos wet bleibn? Le poète Avrom Sutzkever et son « Jiddischland » »

Kosten I Tarif 5 EUR / 3 EUR

Weinhof/ Brunnen

15.00–17.00 Uhr Stadtrundgang mit Dr. Nicola Wenge:

„Jüdisches Ulm vom Mittelalter bis zur Gegenwart“

15h–17h Tour guidée de la ville avec Dr. Nicola Wenge :

« Ulm juive du moyen-âge à nos jours »

Kosten I Tarif 4 EUR / 2 EUR

Synagoge I Synagogue

Weinhof

17.00–18.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Shneur Trebnik

17h–18h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Shneur Trebnik

Synagoge, Festsaal I Synagogue, salle des fêtes

Weinhof

18.00 Uhr Filmvorführung und Gespräch mit dem Regisseur

Uwe von Seltmann (Originalfassung in jiddischer Sprache, deutsche Untertitel, 2014, 50 Minuten): „Boris Dorfman – a Mentsh“

18h Présentation de film et discussion avec le metteur en scène

Uwe von Seltmann (version originale en yiddish, sous-titres allemands, 2014, 50 minutes) : « Boris Dorfman – a Mentsh »

Kosten I Tarif 10 EUR / 5 EUR

Für die beiden Veranstaltungen in der Synagoge ist eine Voranmeldung unter ulm.irgw@gmail.com oder +49.(0)731.14071921 notwendig.

Bitte Personalausweis mitbringen. I Pour les deux manifestations de la

synagogue, une réservation est nécessaire sous ulm.irgw@gmail.com ou +49.(0)731.14071921. Apportez votre carte d'identité s'il vous plaît.

WALDSHUT-TIENGEN

Platz vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt I

Place devant l'église catholique de l'Assomption de Marie

16.00 Uhr Führung mit Franz Söffge, Gebhard Kaiser und Monika Geng:

„Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen – Führung zu den Stolpersteinen, zum Mahnmal Gurs und zur ersten Station des grenzüberschreitend von der Schweiz nach Deutschland weitergeführten Jüdischen Kulturwegs“ sowie Führung über den jüdischen Friedhof Tiengen

16h Visite guidée avec Franz Söffge, Gebhard Kaiser et Monika Geng :

« Sur les traces de la vie juive à Tiengen – guide le long des pavés de mémoire, vers le monument Gurs et le premier halte du Chemin Culturel Juif transfrontalier, venant de la Suisse et continuant sur le territoire allemand » et visite guidée à travers le cimetière juif de Tiengen

WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

Ehemalige Synagoge Michelbach I Ancienne synagogue Michelbach

Judengasse 4

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h–17h La synagogue est ouverte.

WIESLOCH

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Friedhofsführung

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte



Landeszentrale
für politische Bildung
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft
der
Gedenkstätten
und
Gedenkstätteninitiativen
in
Baden-Württemberg



**WIR
SIND
SÜDEN.**



**BADEN-
WÜRTTEMBERG**

www.jewishheritage.org

Impressum | Imprimé

Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Sibylle Thelen
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen
in Baden-Württemberg

Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M.A.

Graphisches Konzept /Satz | Concept de graphique /composition

Lucia Winckler, feuille-blanche, Kusterdingen

Druck | Tirage

Pfitzer GmbH&Co. KG., Renningen

2016

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

DIMANCHE, 4 SEPTEMBRE 2016

Les langues des juifs



Knaanic
Giudaico
Ebraico
Lishana Deni
Romenesco
Tamazight
Piemontese
Malayalam
Bukhori
Golpaygani
Tetouani
Chouhadite
עברית
Lusitanic
Tudayt
Bagitto
Kivruli
Sarfatit
עברית ייודית
Yiddish
Hebrew
Jewish Aramaic
Marathi
Romaniyot
חאקית

Allemagne Autriche Belgique Bosnie-Herzégovine Bulgarie
Croatie Danemark Espagne Finlande France Géorgie
Grèce Hollande Hongrie Irlande Italie Lettonie Lituanie
Luxembourg Macédoine Norvège Pologne Portugal
République Tchèque Roumanie Royaume-Uni Russie Serbie
Slovaquie Slovénie Suède Suisse Turquie

PROGRAMME

ALSACE | BADE-WURTEMBERG

www.jecpj-france.com

www.jewishheritage.org

Dimanche, 4 septembre 2016

Journée Européenne de la Culture Juive

Cette journée aura lieu le 4 septembre 2016. Organisée simultanément dans une trentaine de pays, elle nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes et nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire du 16^{ème} au 20^{ème} siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde, et les deux cultures, juive et chrétienne se sont mutuellement enrichies. Nous trouvons de nombreux témoignages de cette époque dans le patrimoine de nos petites villes et villages. Puis depuis la fin du XIX^{ème} siècle, le judaïsme rhénan, redevenu largement urbain, s'est enrichi de nombreux apports allogènes, juifs de l'Est ou du Sud qui en ont parfois modifié les traditions.

Placée sous le signe des langages, cette journée permettra de découvrir, les langues utilisées par les juifs pour étudier, écrire, rêver, converser telles l'hébreu, le yiddish ou le judéo-alsacien, mélange subtil dans lequel les mots allemands ou français étaient nombreux. Ces langues, souvent connues des principaux partenaires des juifs tels les bouchers servaient à échanger à l'intérieur de la communauté juive, mais aussi entre les juifs locaux et leurs voisins de religions ou d'origines différentes. La programmation de la JECJ 2016 vous permettra aussi de découvrir de nombreux lieux où le judaïsme a été ou est présent aujourd'hui, concrètement ou symboliquement. Un programme, que nous avons voulu copieux et varié vous sera proposé par des bénévoles tout au long de la journée: expositions, concerts modestes ou prestigieux, circuits urbains, visites de synagogues ou de cimetières, conférences. Nous espérons qu'il vous permettra de vivre des moments de découvertes et d'échanges intenses et de qualité.

L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.

Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional d'Alsace.



OBERBRONN
REICHSHOFFEN

TRIMBACH

INGWILLER
PFAFFENHOFFEN

BOUXWILLER
NEUWILLER-LÉS-SAVERNE
SAVERNE

MARMOUTIER

WESTHOFFEN
TRAENHEIM
BALBRONN MUTZIG
SCHIRMECK ROSENWILLER

BISCHHEIM
STRASBOURG
FEGERSEHEIM

OBERNAI
VALFF

VILLÉ

BERGHEIM

COLMAR

GUEBWILLER
SOULTZ (HAUT-RHIN)

THANN
MULHOUSE

BELFORT

HÉGENHEIM

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 4 septembre 2016. Ce programme a été finalisé début mai 2016, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur les sites <http://www.jecpj-france.com> ou <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>
Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 4. September 2016, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2016 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben.
Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jecpj-france.com> oder <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

BALBRONN

Synagogue | Synagoge

Rue des Femmes

14h–16h30 La synagogue est ouverte. Explications sur place

14.00–16.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Erläuterungen vor Ort
dans l'après-midi : Animation musicale (programme et
horaire sur le site (www.jecpj-france.com))

nachmittags: Musikalische Unterhaltung (Programm und Uhrzeit auf der
Homepage www.jecpj-france.com nachzulesen)

BELFORT

Synagogue | Synagoge

6, rue de l'As de Carreau

04. et 18.09.2016

9h–17h L'exposition « Les juifs de France et la grande guerre » est ouverte

9.00–17.00 Uhr Die Ausstellung „Die Juden Frankreichs und der Erste Weltkrieg“
ist geöffnet.

Conférences | Vorträge:

Dimanche, 4 septembre / Sonntag, 4. September

16h Conférence musicale par Michel Cazeaux, compositeur, ancien professeur
d'Éducation Musicale : « Prémises et influences autour du rôle de la musique
dans la guerre et la politique du XV^e au XXI^e siècle ».

16.00 Uhr Musikvortrag von Michel Cazeaux, Komponist und ehemaliger
Musiklehrer: „Voraussetzungen und Einflüsse für die Bedeutung von Musik im
Zusammenspiel mit Krieg und Politik vom 15. bis 21. Jahrhundert“

Dimanche, 11 septembre / Sonntag, 11. September

14h30 Projection film

14.30 Uhr Filmvorführung

Dimanche, 18 septembre / Sonntag, 18. September 2016

16h30 « Hommage aux enfants de Belfort victimes de la guerre 1914–1918 »
par Bernard Cuquemelle et Christophe Grudler

16.30 Uhr „Ehrung der Kinder Belforts, Opfer des Kriegs von 1914–1918“
durch Bernard Cuquemelle und Christophe Grudler

18h Concert Jazz commenté du Bewal Jazz Trio :
« De Harlem à la bataille de la Marne »

18.00 Uhr Kommentiertes Jazz-Konzert des Bewal Jazz Trio:
« Von Harlem bis zur Schlacht an der Marne »

BERGHEIM

Ancienne Synagogue | Ehemalige Synagoge

19, rue des Juifs

Samedi, 3 et dimanche, 4 septembre 2016 /

Samstag, 3. und Sonntag 4. September 2016

exposition Yvan Gervasi

Ausstellung Yvan Gervasi

Samedi, 3 septembre 2016 / Samstag, 3. September 2016

20h30 Concert par le Trio « Adib » : « Musiques et chants séfarades »

20.30 Uhr Konzert des Trios „Adib“: „Sephardische Musik und Gesang“
Entrée libre | Eintritt frei

Pour plus d'informations | für weitere Auskünfte: www.ville-bergheim.fr

BISCHHEIM

Cour des Boecklin, Musée du bain rituel juif | Böcklinhof, Museum zum jüdischen Ritualbad

17, rue Nationale

14h–18h Visites guidées du mikweh et du musée par Monsieur Émile Zenou

14.00–18.00 Uhr Führungen durch Mikwe und Museum mit Émile Zenou

Cimetière juif | Jüdischer Friedhof

Rue Nationale, Entrée | Eingang Rue des Saules

14h–16h Visites guidées par Monsieur Alain Loeb

14.00–16.00 Uhr Führungen von Alain Loeb

Synagogue | Synagoge

Place de la synagogue

15h–18h Visites guidées de la synagogue par Monsieur Le Rabbin Cohen

15.00–18.00 Uhr Synagogenfürungen durch Rabbiner Cohen

BOUXWILLER

Synagogue-Musée judéo-alsacien | Synagoge – Jüdisch-elsässisches Museum

62a, Grand Rue

10h–12h et 13h–18h Découverte de l'exposition de l'été :

« Histoire de l'aumônerie militaire française dans la laïcité républicaine »

10.00–12.00 und 13.00–18.00 Uhr Die Sommerausstellung

„Geschichte der französischen Militärseelsorge im Kontext des republikanischen Laizismus“ ist geöffnet.

16h30 Conférence de Monsieur Pierre Frath :

« Les langues de la Bible et du Coran »

16.30 Uhr Vortrag von Pierre Frath:

„Die Sprachen von Bibel und Koran“

Pour plus d'informations | für weitere Auskünfte

<http://judaisme.sdv.fr/today/musee/index.htm>

COLMAR

Musée Bartholdi

30, rue des Marchands

10h–12h et 14h–17h Visites guidées de la Salle Katz, consacrée au judaïsme alsacien

10.00–12.00 und 14.00–17.00 Uhr Führungen durch den Katz-Saal, dem elsässischen Judentum gewidmet

Synagogue | Synagoge

Rue de la Cigogne

14h–17h La synagogue est ouverte. Explications sur place

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Erläuterungen vor Ort

FEGERSHEIM

Ancienne Synagogue | Ehemalige Synagoge

15h et 16h Visite guidée du village par Monsieur Bertrand Rietsch pour y découvrir les traces de l'ancienne communauté juive

15.00 und 16.00 Uhr Führung von Bertrand Rietsch, auf der Spur der ehemaligen jüdischen Gemeinde im Dorf.

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de Lyon

10h–12h Le cimetière est ouvert. Explications sur place

10.00–12.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Erläuterungen vor Ort

GUEBWILLER

Synagogue | Synagoge

Place de l'Ancien Hôpital

14h–18h L'exposition « L'art juif en Alsace » est ouverte.

14.00–18.00 Uhr Die Ausstellung „Jüdische Kunst im Elsass“ ist geöffnet.

HÉGENHEIM

Cimetière juif datant de 1673 | Jüdischer Friedhof von 1673

Route de Hagenthal-le Bas

15h Visite guidée du cimetière datant de 1673 par Jean-Alain Kiefe

15.00 Uhr Führung über den Friedhof von 1673 mit Jean-Alain Kiefe

INGWILLER

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, Faubourg du général Phillipot

11h–12h Visite guidée du cimetière israélite d'Ingwiller avec Michel Lévy

11.00–12.00 Uhr Führung über den israelitischen Friedhof von Ingwiller mit Michel Lévy

Synagogue | Synagoge

Cour du Château

15h et 17h Visite guidée de la synagogue rénovée d'Ingwiller avec Michel Lévy et Christine Wolf. Découverte de l'oratoire rénové. Explications de la fresque de l'oratoire par le peintre Bernard Hermann.

15.00 und 17.00 Uhr Führung durch die renovierte Synagoge mit Michel Lévy und Christine Wolf. Entdeckung der runderneuten Kapelle. Der Maler Bernard Hermann erläutert die Fresken der Kapelle.

14h–18h Exposition des œuvres du peintre Bernard Hermann à la synagogue.

14.00–18.00 Uhr Werkausstellung von Bernard Hermann in der Synagoge

MARMOUTIER

Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien |

Museum für Kulturerbe und elsässisches Judentum

6, rue du Général Leclerc

10h–12h et 14h–18h Ouverture du musée;

visites des collections juives et du miqveh

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

Besichtigungen der jüdischen Sammlungen und der Mikwe

15h Conférence (intitulé communiqué sur www.museedemarmoutier.fr)

15.00 Uhr Vortrag (Titel wird auf www.museedemarmoutier.fr bekanntgegeben.)

MULHOUSE

Synagogue | Synagoge

2, rue des Rabbins

à partir de 14h Découverte de la synagogue de Mulhouse : histoire, fonction et symboles par le rabbin Elie Hayoun et Josiane Kahn, enseignante en histoire

ab 14.00 Uhr Entdeckung der Synagoge von Mulhouse: Geschichte, Aufgabe und Symbole mit Rabbiner Elie Hayoun und Josiane Kahn, Geschichtslehrerin

Centre communautaire | Gemeindesaal

2, rue des Rabbins

15h30 Projection [extraits] des films : «D'une langue à l'autre», «Langue sacrée, langue profane» et «Traduire» de Nurith Aviv, cinéaste israélienne; présentation par Elie Cohen.

15.30 Uhr Vorführung von Ausschnitten aus den Filmen:

„Von der einen in die andere Sprache“,

„Sakrale Sprache; profane Sprache“ und „Übersetzen“

der israelischen Regisseurin Nurith Aviv, Einleitung Elie Cohen

16h30 Conférence par Francine Cicurel : Identité, migration, nostalgie : que veut dire être un peuple «entre deux langues » ?

16.30 Uhr Vortrag Francine Cicurel: Identität, Migration, Nostalgie:

Was verstehen wir unter einem Volk „zwischen zwei Sprachen“?

MUTZIG

Entrée par le passage | Eingang über die Passage

16, rue du 18 novembre

14h–17h30 La synagogue est ouverte. Visites commentées

14.00–17.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Führungen

NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

Salle du Chapitre | Kapitelsaal

Rue Général Koenig

10h et 11h Visites guidées à travers le passé juif de Neuwiller (langues selon demande : français, alsacien, allemand, anglais)

10.00 und 11.00 Uhr Führungen entlang der jüdischen Vergangenheit von Neuwiller

(Folgende Sprachen werden nach Bedarf angeboten:

français, alsacien, allemand, anglais)

OBERBRONN

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de Zinswiller (D 28)

10h Visite guidée du cimetière et du village qui abrite de nombreuses traces d'une communauté juive qui fut très importante.

10.00 Uhr Geführte Spurensuche in der einst sehr bedeutenden jüdischen Gemeinde von Oberbronn

OBERNAI

Office de Tourisme | Tourismusinformation

Place du Beffroi

15h30 Visite guidée : « Sur les traces du judaïsme à Obernai » comprenant la visite de la synagogue

15.30 Uhr Führung: „Auf den Spuren des Judentums in Obernai“ mit Besichtigung der Synagoge

Synagogue | Synagoge

Rue de Sélestat

10h–12h30 et 14h–16h45 Journée portes ouvertes

10.00–12.30 und 14.00–16.45 Uhr Tag der offenen Tür

17h Concert par l'ensemble « Yd'n Blues » de Nancy

17.00 Konzert der Band „Yd'n Blues“ Marilyn Manson aus Nancy

Entrée libre, plateau | Eintritt frei, Spenden erbeten

PFAFFENHOFFEN

Synagogue | Synagoge

Passage du Schneeberg (à proximité du « Musée de l'imagerie populaire » | in der Nähe des „Musée de l'imagerie populaire“)

14h–17h30 Le site est ouvert (Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte...).

14.00–17.30 Uhr Die Gedenkstätte mit Kahlstube, ehemaliger Küche und Kultstätte ist geöffnet.

à partir de 14h30 Accueil commenté

ab 14.30 Uhr Erläuterungen beim Empfang

Entrée libre | Eintritt frei

REICHSHOFFEN

Synagogue | Synagoge

9, rue de la Synagogue

14h30–16h30 Visite du bâtiment (Accueil commenté)

14.30–16.30 Uhr Geführte Besichtigung des Gebäudes

17h Concert tango et jazz par Lloica Czackis accompagnée de Marcel Loeffler à l'accordéon

17.00 Uhr Tango- und Jazz-Konzert mit Lloica Czackis und Marcel Loeffler (Akkorden-Begleitung)

ROSENWILLER

Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Le cimetière sera accessible.

Der Friedhof ist geöffnet.

SAVERNE

Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

15h30 Conférence : « Présentation de la synagogue et de l'année juive à travers les coutumes judéo-alsaciennes »

15.30 Uhr Vortrag: „Darstellung der Synagoge und des jüdischen Jahresablaufs entlang der jüdischen Bräuche im Elsass“

SCHIRMECK

Synagogue I Synagoge

Rue des Écoles

10h–10h45 et 14h–16h30 La synagogue est ouverte.

Explications sur place

10.00–10.45 und 14.00–16.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

Erläuterungen vor Ort

11h Lancement officiel de la journée de la culture juive en Alsace en présences de nombreuses personnalités

(programme précis communiqué sur le site www.jepc-France.com)

11.00 Uhr Offizieller Start des Europäischen Tags der jüdischen Kultur im Elsass. Zahlreiche Persönlichkeiten werden anwesend sein.

(Das genaue Programm wird auf www.jepc-france.com veröffentlicht.)

SOULTZ (HAUT-RHIN)

Musée-Château du Bucheneck

Rue Kageneck

14h–18h Les collections juives du musée sont ouvertes à la visite.

14.00–18.00 Uhr Die jüdischen Sammlungen des Museums sind geöffnet.

STRASBOURG

Synagogue de l'Union juive libérale I

Synagoge der Vereinigung des liberalen Judentums

1b, rue du Puits

La journée a comme thème « Des langues juives et l'humour »

Der Tag steht unter dem Thema „Jüdische Sprache und Humor“

14h30 Conférence par Doris Engel et Freddy Raphaël :

« Le yiddish et le judéo-alsacien. Présentation et discussion : origine, analyse, différences, ressemblances »

14.30 Uhr Vortrag Doris Engel und Freddy Raphaël:

„Das Jiddische und das Judäo-Elsässische. Darstellung und Diskussion: Herkunft, Analyse, Unterschiede, Ähnlichkeiten“

16h Lecture en yiddish et français des nouvelles de Sholem Aleykhem, nouvellement traduites et éditées par Astrid Ruff et Doris Engel

16.00 Uhr Lesung in französisch und elsässisch aus Novellen von Sholem Aleykhem, neu übersetzt und herausgegeben von Astrid Ruff und Doris Engel

16h30 Thé à la menthe et pâtisserie

16.30 Uhr Pfefferminztee und Gebäck

17h Marcel Hercz et Jacob Rogozinski nous raconteront des histoires juives et des blagues.

17.00 Uhr Marcel Hercz und Jacob Rogozinski erzählen uns jüdische Geschichten und Witze.

Office de tourisme I Tourismusinformation

17, place de la Cathédrale

14h30 Visite guidée de la ville en français « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

14.30 Uhr Französischsprachige Stadtführung „Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Besichtigung der Mikweh)

15h Visite guidée de la ville en allemand « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

15.00 Uhr Deutschsprachige Stadtführung „Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Besichtigung der Mikweh)

Tarif I Kosten: 3,40 EUR

Centre communautaire I Gemeindezentrum der Friedenssynagoge

1a, rue du Grand Rabbin Hirschler

14h et 15h30 Visites guidées par Salomon Lévy : « Découvertes des synagogues de Strasbourg : Synagogues de la Paix et Synagogue Ramban : Histoire, fonctions et symboles »

14.00 und 15.30 Uhr Führungen mit Salomon Lévy: „ Entdeckung der Straßburger Synagogen: Friedenssynagoge und Ramban-Synagoge: Geschichte, Aufgabe und Symbolik“

18h Projection du film de Marc-David Lévy : « Avant l'oubli : sur les traces des communautés juives rurales de Haute-Alsace »

18.00 Uhr Vorführung des Films von Marc-David Lévy: „Vor dem Vergessen bewahren: Spuren des elsässischen Landjudentums im Oberelsass“

Table ronde sur la mise en valeur du Patrimoine Juif en Alsace avec Marc-David Lévy, Freddy Raphaël, Jean-Pierre Lambert, Claire Decomps, Yoav Rossano

Runder Tisch über die Aufwertung der jüdischen Denkmäler im Elsass mit Marc-David Lévy, Freddy Raphaël, Jean-Pierre Lambert, Claire Decomps, Yoav Rossano

Cimetière de Koenigshoffen | Friedhof von Koenigshoffen

29, rue de la Tour

10h–12h Le cimetière est ouvert. Explications sur place

10.00–12.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Erläuterungen vor Ort

THANN

Synagogue | Synagoge

7, rue de l'Étang

04.09. et 18.09.2016

10h–15h L'exposition « La sauvegarde de l'héritage juif en Alsace.

Rétrospective à l'occasion des 20 ans de la Fondation du Patrimoine » est ouverte.

10.00–15.00 Uhr Die Ausstellung „Die Rettung und Erhaltung des jüdischen Erbes im Elsass. Retrospektive aus Anlass des 20. Geburtstags der Fondation du Patrimoine“ ist geöffnet.

TRAENHEIM

Synagogue | Als Synagoge genutzte Scheune

27, rue des usines

14h–16h30 Accueil dans la cour

(pas de montée au grenier pour des raisons de sécurité) :

14.00–16.30 Uhr Empfang im Hof

(Aufstieg in die Scheune ist aus Sicherheitsgründen nicht möglich):

– Présentation du projet grenier-synagogue

– Présentation des Projets „Synagogen-Scheune“

– Exposition de panneaux dans la cour

– Plakatausstellung im Hof

– Maquette

– Modell

Église protestante | Evangelische Kirche

Impasse de l'église

17h Concert de musique yiddish par l'ensemble « Émilie et ses amies » (chant, clarinette, violon)

17.00 Uhr Konzert mit jiddischer Musik der Band „Émilie et ses amies“ (Gesang, Klarinette, Violine)

TRIMBACH (PRÈS WISSEMBOURG)

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Sur la D 104, 1 km après la sortie de Trimbach, en direction de Buhl, sur la droite | auf der 104, 1 km nach der Ausfahrt nach Trimbach, Richtung Buhl, auf der rechten Seite

14h–16h Accueil au cimetière daté de 1738

14.00–16.00 Uhr Möglichkeit zur Besichtigung des Friedhofs von 1738

VALFF

Jardin du Livre | Garten des Buches

1, rue de l'Église

16h Visite du Jardin du Livre : Evocation de mots d'expression issus de l'hébreu et du yiddish passés dans nos langues alsacienne et française.

16.00 Uhr Besichtigung des Gartens des Buches: Erwähnung von Begriffen aus dem Hebräischen oder dem Jüdischen, die ins Elsässische oder Französische übernommen wurden.

Visite rapide du village avec passage près de l'ancienne synagogue

Schnelle Besichtigung des Dorfs, unter Berücksichtigung der Synagoge

VILLÉ

Maison des Jeunes et de la Culture | Haus der Jugend und der Kultur

53, rue de Bassemberg

mardi, 30 août 2016 / Dienstag, 30. August 2016

à partir de 20h se déroulera le programme suivant sur le thème

« Langues oubliées à sauvegarder » :

Folgende Veranstaltungen werden ab 20.00 Uhr zum Thema

„Vergessene Sprachen, die man erhalten sollte“ angeboten:

Alain Kahn : « Le judéo-alsacien, langue de communication »

Alain Kahn: „Das Judäo-Elsässische als Alltagssprache“

La conférence sera suivie par un diaporama :

« L'humour dans les tableaux d'Alphonse Lévy »

Auf den Vortrag folgt eine Dia-Schau:

„Der Humor in den Bildern Alphonse Lévy's“

Freddy Dietrich : « Le Welche, origine, évolution, mesure à prendre,

pour en éviter la disparition »

Freddy Dietrich: „Die welsche Sprache, Herkunft, Entwicklung,

notwendige Schritte, um ihr Verschwinden zu verhindern“

Les conférences seront suivies par un concert donné par la famille Bussièrè :

œuvre pour violon et violoncelle de Maurice Ravel et de Jacques Offenbach

Auf die Vorträge folgt jeweils ein Konzert der Familie Bussièrè (Geige,

Violoncello) mit Werken von Maurice Ravel und Jacques Offenbach.

Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

14h–17h La synagogue est ouverte. Présentation de la synagogue et plus généralement du judaïsme

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Darstellung der Synagoge Synagoge sowie des Judentums allgemein.

WESTHOFFEN

Synagogue | Synagoge

Place de la Synagogue

14h–17h Accueil. Visite commentée

14.00–17.00 Uhr Empfang und Führung

14h30 Visite guidée : « Présence juive à Westhoffen :

quartier juif, cimetière, ... »

14.30 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Westhoffen:

Jüdisches Viertel, Friedhof, ...“

dans l'après-midi Animation musicale

(programme et horaire sur le site www.jepc-france.com)

nachmittags musikalische Unterhaltung

(Programm und Uhrzeit auf der Homepage www.jepc-france.com)

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrales et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Journée Européenne de la Culture Juive

Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : jecjalsace2009@gmail.com - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours
des consistoires israélites du Bas-Rhin et
du Haut-Rhin et des collectivités locales.



Région **ALSACE**
CHAMPAGNE-ARDENNE
LORRAINE

www.jewishheritage.org
www.jecpj-france.com